



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
CENTRO DE EDUCAÇÃO – CEDUC
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS - LÍNGUA ESPANHOLA**

SONÁLY SILVA GUEDES

**MÁS ALLÁ DE LA LECTURA: LA LITERATURA DRAMATIZADA
DEL CUENTO “LA LUZ ES COMO EL AGUA” DE GABRIEL GARCÍA
MÁRQUEZ EN LA CLASE DE ELE.**

**CAMPINA GRANDE
2016**

SONÁLY SILVA GUEDES

**MÁS ALLÁ DE LA LECTURA: LA LITERATURA DRAMATIZADA
DEL CUENTO “LA LUZ ES COMO EL AGUA” DE GABRIEL GARCÍA
MÁRQUEZ EN LA CLASE DE ELE.**

Trabalho de Conclusão de Curso em
Letras Espanhola da Universidade
Estadual da Paraíba, como requisito
parcial à obtenção do título de Graduado
em Licenciatura plena em Língua
Espanhola.

Orientadora: Prof. Heloísa Costa Rigon

**CAMPINA GRANDE
2016**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

G924m Guedes, Sonály Silva

Más allá de la lectura [manuscrito] : la literatura dramatizada del cuento "La luz es como el agua" de Gabriel García Márquez en la clase de ELE / Sonály Silva Guedes. - 2016.

33 p. : il. color.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2016.

"Orientação: Profa. Esp. Heloísa Costa Rigon, Departamento de Letras e Artes".

1. Ensino de língua espanhola 2. Literatura 3. Ensino-aprendizagem 4. Conto I. Título.

21. ed. CDD 372.6561

SONÁLY SILVA GUEDES

MÁS ALLÁ DE LA LECTURA: LA LITERATURA DRAMATIZADA DEL
CUENTO "LA LUZ ES COMO EL AGUA" DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ EN LA
CLASE DE ELE.

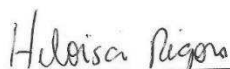
Trabalho de Conclusão de Curso em Letras
Espanhola da Universidade Estadual da
Paraíba, como requisito parcial à obtenção do
título de Graduado em Licenciatura plena em
Língua Espanhola.

Orientadora: Prof. Heloísa Costa Rigon

Aprovada em: 21/10/2016.

Nota: 9,0

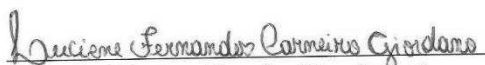
BANCA EXAMINADORA



Prof. Heloísa Costa Rigón (Orientadora)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Alessandro Giordano (Examinador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Luciene Carneiro (Examinador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Antes de todo, a Dios dedico toda razón de mi fuerza para seguir adelante de las adversidades presentes en mi vida.

AGRADECIMIENTOS

A Dios quiero dar gracias por todo amor y fuerza que me mantuvieron firme y me hicieron pasar por cima de las piedras encontradas por el camino. Por toda la esperanza y bendición concedida hasta llegar acá.

A mis padres Antonio y Salete, los que me dieron la vida doy muchas gracias por todo compañerismo, por toda ayuda en todo que siempre necesité, y por la comprensión en los momentos de rabia y estrés. Agradezco también a mi hermana Laysa por todas las veces me ha hecho sonreír con sus tonterías.

A mis amigas Daiany, Nathália e Rafaela que están presentes en mi vida desde el tiempo del colegio, agradezco la comprensión por las veces que yo no tuve tiempo de salir, de estar con ellas, agradezco por toda complicidad y compañerismo a lo largo de estos años.

A mis amigos de curso Antonio Carlos, Déborha Maria, Natalia Palacio, Sabrina Rocha, por todas la mañanas de alegrías, tristezas, meriendas, trabajos, evaluaciones e congresos, por toda ayuda e incentivo a lo largo del curso. Y en especial a mis amigos Mayara Lopez e Rickison Cristiano por nuestra relación más próxima, agradezco por toda ayuda y compañerismo en los trabajos académicos, por todo cuidado, atención en las conversas y desahogos que fueron muchos, vuestras amistades quiero llevar para siempre conmigo.

A mi profesora y orientadora Heloisa Rigon, agradezco por toda ayuda, paciencia, por confiar y embarcar en este trabajado junto a mí siempre que precisé, soy inmensamente grata por todo.

Agradezco a todos los profesores que dejaron su marca en mi corazón, por toda contribución en el proceso de aprendizaje en mi vida académica, en especial a Alessandro Giordano, Luciene Carneiro, Neila Maria, Aluska Luna, Mariana Sierra y Ariadne Costa.

Agradezco la profesora e coordinadora Aina Rodriguez por la oportunidad concedida de la práctica en el Curso de Extensión.

Por fin, agradezco a todas las personas que me incentivaron directa o indirectamente, ir a buscar mis objetivos, mis sueños, y a llegar hasta aquí. A todos, muchas gracias.

“La vida no es la que uno vivió sino la que uno recuerda para contarla”.

Gabriel García Márquez (1927-2014)

SUMARIO

1	INTRODUCCIÓN	07
2	EMBARCANDO EN LA VIDA Y EN LAS OBRAS DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ	09
2.1	EL BOOM LATINOAMERICANO	11
3	ADENTRANDO EN EL MUNDO DEL REALISMO MÁGICO	11
3.1	LA ENCANTADORA OBRA <i>DOCE CUENTOS PEREGRINOS</i>	13
4	EL APRECIADO GÉNERO CUENTO	15
4.1	EL CUENTO <i>LA LUZ ES COMO EL AGUA</i>	16
5	SALIENDO DEL IMAGINARIO Y TRAYENDO LA LITERATURA PARA REALIDAD DE LA CLASE DE ELE	18
6	CONSIDERACIONES FINALES	22
	REFERENCIAS	24
	ANEJO A – CUENTO LA LUZ ES COMO EL AGUA - GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ	28
	ANEJO B - DRAMATIZACIÓN DE LOS ALUMNOS - GRUPO 1	31
	ANEJO C- DRAMATIZACIÓN DE LOS ALUMNOS - GRUPO 2	32

MÁS ALLÁ DE LA LECTURA: LA LITERATURA DRAMATIZADA DEL CUENTO “LA LUZ ES COMO EL AGUA” DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ EN LA CLASE DE ELE.

Sonály Silva Guedes^{1*}

RESUMEN

La enseñanza de una lengua extranjera debe contribuir en el desarrollo lingüístico, cultural e intelectual del alumno. Dentro de esta enseñanza y aprendizaje es posible incluir la literatura como una fuente inagotable por su tamaño variedad de temas, géneros, subgéneros para ser explotados y su valor intercultural. Conforme esto, son muchos los profesores que aún dudan de la posibilidad de introducirla por falta de tiempo, que es un factor de nuestra realidad. Y en el presente estudio realizado, reflexionamos en torno de esta literatura en la clase de ELE, exhibiendo que es posible trabajarla a partir de los Parámetros Curriculares Nacionales – PCN (1998), en Europa por medio del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación – MCER (2001) y a través de una experiencia con un grupo de alumnos del Curso de Extensión de lenguas extranjeras en la Universidad Estadual da Paraíba. La literatura fue puesta a través del cuento *La luz es como el agua*, presente en el libro *Doce cuentos peregrinos* de Gabriel García Márquez. Los alumnos a lo largo de algunas clases recibieron todas las informaciones a respecto del autor, contexto histórico e literario del cuento hasta llegar el objetivo final de dramatizarlo a su modo. Así los alumnos salieron de la lectura para la dramatización, obteniendo un mejor crecimiento oral, cognitivo y formativo de la lengua española.

Palabras claves: Literatura. Enseñanza-Aprendizaje de ELE. Cuento.

1 INTRODUCCIÓN

Cuando pensamos en la enseñanza de literatura, en la mayoría de los casos, surgen las dudas entre los profesores por cuestiones como falta de tiempo o probablemente no tener necesidad ni el interés por parte de los alumnos en estudiarla. Partiendo de esto, la pretensión de este trabajo es insertar la literatura en la clase de ELE de forma comunicativa, trabajando esta literatura en clase de forma distinta, a través de la dramatización, visto que muchas veces los profesores utilizan solo la lectura de los textos literarios, siendo posible ir más allá de esto. Sin defender que la enseñanza de la lengua extranjera no debe ser basada solo a través de textos literarios, pero afirmamos que la inclusión de la literatura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura es sí posible, y es una experiencia muy provechosa. En esta

* ¹ Aluna de graduação em Letras com habilitação em língua espanhola na Universidade Estadual da Paraíba – UEPB.

E-mail: sonalyguedees@gmail.com

propuesta la literatura no va a ser utilizada solo a través de la lectura de textos, pero será trabajada de forma dramatizada por los alumnos de nivel A1, que serán detalladas a lo largo del trabajo, a través del cuento *La luz es como el agua* del colombiano Gabriel García Márquez, presente en el libro *Doce cuentos peregrinos*.

La idea nació con las prácticas docentes en las clases del Curso de Extensión en la Universidade Estadual da Paraíba, con la coordinación de Aina Rodriguez Postigo. El curso tiene como punto principal el aprendizaje del idioma/español con un enfoque comunicativo, y de ahí surgió la idea de utilizarse de la literatura para este aprendizaje de forma diferenciada. Con base en los documentos oficiales que regulan la enseñanza de lenguas extranjeras en Brasil, que son los Parámetros Curriculares Nacionales – PCN (1998) y en Europa a través del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación – MCER (2001), comprobamos que la enseñanza de una lengua extranjera está más allá de la gramática. A través de una competencia comunicativa, el alumno debe relacionar las diferentes destrezas (leer, escuchar, hablar, escribir) para un buen desenvolvimiento en la comprensión de la lengua meta estudiada, en este caso el español. En efecto la dramatización es una herramienta de gran importancia en que se puede trabajar todo esto de manera sencilla mejorando la relación del alumno con el idioma, la relación entre ellos en clase y añadiendo satisfacción al aprendiente de estudiar el español.

Abordaremos en continuidad en este estudio, el contexto del cuento estudiado y explotado en clase, a respecto de la vida y obras del autor Gabriel García Márquez, destacando toda su importancia en la literatura latinoamericana. Además, es presentado todo su entorno literario de la época que influyó en la creación del cuento, haciendo así una explanación sobre el Boom Latinoamericano y avanzando más detalladamente a respecto del Realismo Mágico. En continuación, examinamos de forma breve el libro *Doce cuentos peregrinos* para la realización del estudio, ratificamos también que es significativo tratar a respecto del subgénero cuento literario, para así tenernos una mejor comprensión del cuento *La luz es como el agua*. Puesto eso, abordaremos las cuestiones relacionadas a la presencia de la literatura en las clases de ELE, reflejando sobre lo que es literatura y como desarrollarla en clases. Por fin, traemos nuestras consideraciones finales, en lo cual traemos más reflexiones a respecto de traer para el lector/alumno una buena proximidad, experiencia y reflexiones acerca del proceso de aprendizaje del español.

2 EMBARCANDO EN LA VIDA Y EN LAS OBRAS DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

Gabriel García Márquez, fue uno de los más importantes escritores del siglo XX y uno de los mayores autores latinos de la historia, y de esta forma no es posible olvidar que sus obras tuvieron una gran contribución a la cultura de la región, con sus tradiciones y también han sido una exhibición de la identidad latinoamericana.

Márquez nació en la ciudad de Aracataca, Colombia en el año de 1927, donde íntimamente se tornó conocido como Gabo o Gabito (diminutivo de Gabriel). Fue creado por sus abuelos, de quien él escuchaba historias de fantasmas o premoniciones, siendo para él personas esenciales para su formación como escritor de historias fantásticas, partiendo de la realidad.

Gabriel García Márquez, fue uno escritor colombiano con alma nómade, que vivió en varios lugares como Colombia, Francia, México, locales que fueron determinantes para su consolidación como escritor. Se tornó conocido por su versatilidad, escribió novelas cuentos, crónicas, relatos, ensayos, textos periodísticos, una pieza teatral y algunos guiones cinematográficos. De acuerdo con el Instituto Cervantes, Márquez pasó sus primeros años de vida en el norte de Colombia, más precisamente en Bogotá, dónde empezó a estudiar Derecho, pero lo abandonó y se dedicó al periodismo y a la literatura, que son sus grandes pasiones. Luego después, en 1955 publicó su primera obra, *La hojarasca*, y de ahí viajó para Europa donde se quedó por cuatro años, donde publicó más dos obras: *El coronel no tiene quien le escriba* -fue de ahí que empezó a columbrar el realismo mágico que le dejó famoso, y *La mala hora*. Además, en 1958 retornó a América, en Venezuela, intensificando sus trabajos periodísticos. Luego después, vivió unos meses en Cuba y Nueva York y ya en 1961 se instaló en México, que fue allá donde escribió su primer guión para el cine *El gallo de oro*. Más aún en 1967 publicó *Cien años de soledad*, la obra que lo consagró mundialmente con la venta de más de un millón de copias, traducida a más de treinta idiomas, con una gran representación del realismo mágico, la novela renombró Latinoamérica.

A veinte años de su publicación, un aviso publicitario ofrecía Cien años de soledad como “La gran novela que identificó a Latinoamérica”. La frase, con un claro propósito de exportación, sugiere la identificación hacia afuera. Lo más importante, sin embargo, y es lo que pareciera quedar para otros mensajes, es el hecho que para muchos lectores la novela de García Márquez sigue siendo la novela “en la que se identificó Latinoamérica”. En esta doble acepción, creo, está centrada la dinámica de la narrativa reciente, tanto la posibilidad del auto(re)conocimiento continental de los

latinoamericanos como su reconocimiento internacional (SOSNOWSKI, 1995, p. 400)

En los años siguientes vivió intercalando entre México, Cartagena de Indias, La Habana y París. Más adelante en 1972, ganó el Premio Rómulo Gallegos y en 1982 ganó el Premio Nobel de Literatura. Posteriormente escribió *El amor en los tiempos del cólera* (1985), *El general en su laberinto* (1989) y *Doce cuentos peregrinos* (1992). Desde entonces siguió escribiendo diversas obras hasta sus últimas que son *Memorias de mis putas tristes* (2004) y *Yo no vengo a decir un discurso* (2010). Es importante agregar que todo esto citado acá son sus principales elaboraciones, tuvieron otras más que formaron y le dieron éxito a su historia de vida. El fin de todo se dio en 2014, a los 87 años de edad Márquez sufrió de cáncer linfático, enfermedad que provocó su muerte en México.

Como resultado, la literatura de García Márquez escrita a lo largo de su vida con su enorme talento lo he sido puesto como un escritor de extrema relevancia, y estuvo sin duda entre los mayores escritores de la lengua española, con su gran contribución e importancia para la literatura latinoamericana, sino también para literatura mundial, pues su conjunto de obras es fascinante, muy rica y variada. De acuerdo con JOSEF (1989) Gabriel García Márquez es considerado el escritor más valioso de su país, una de las figuras máximas de la literatura hispanoamericana, por lo tanto les fue atribuido el Premio Nobel. Pero, la verdadera magnitud o importancia de este autor no es tan apreciada y conocida por muchas de las personas, en general la literatura no es tan explotada tampoco presentada en la sociedad brasileña. Su valor es grandioso para la historia novelista castellana, y él influyó varias generaciones de escritores, como destaca Botero (2008):

Casi todos los escritores más famosos e importantes de Alemania, Francia, Inglaterra, India, Turquía, Egipto, Estados Unidos, Rusia, Sur África, Italia, España y tantas otras naciones (más toda América Latina) han confesado, en algún momento de su vida, lo mucho que le deben a García Márquez, lo mucho que lo respetan, y añaden que él es uno de los autores más valiosos de la literatura. Y no sólo de la literatura latinoamericana o la escrita en español. Sino de la literatura mundial.

Márquez afectó algunos escritores y fue también influenciado en sus escritos por diversos autores, uno de ellos fue el escritor norteamericano Willian Faulkner, ganador del Premio Nobel de Literatura en el año 1949, considerado como uno de los escritores mayores de ficción de la literatura. Tal influencia hizo a Márquez construir un profundo mundo a través de la ficción con detalles y descripciones, dando una existencia propia y autentica a todas sus obras.

2.1 EL BOOM LATINOAMERICANO

Hablar de la literatura latinoamericana es casi inviable no reflexionar sobre el Boom latinoamericano, la fenomenal transformación ocurrida a partir de la segunda mitad del siglo XX, entre los años 1960 y 1970 en América Latina. Conforme esto, es posible afirmar que tuvo una reformatión en esta literatura, tal significó una renovación en la forma de concebir y hacer literatura, con innovaciones en la narrativa de novelas, como el realismo mágico con sus temas del real e ideal junto al fantástico, y toda esta modificación se nombró de “boom latinoamericano”.

La novela fue el principal enfoque de este boom, un período de grandes producciones, que tuvo un papel relevante no sólo en América sino también en Europa, con una vasta cantidad de autores, entre los cuatro principales que tuvieron su trabajo difundido por todo el mundo tenemos Carlos Fuentes, de México; Julio Cortázar, de Argentina; Mario Vargas Llosa de Perú y seguramente Gabriel García Márquez de Colombia. Sin embargo, el boom no solo significó el fortalecimiento de notables escritores y su éxito literario, ni solo alcanzó la proeza de brillarlos con su propia luz, sino la transparencia de un grupo de escritores con muy importancia, que ya venían en una trayectoria pero cerrados en una agrupación de intelectuales.

Junto de la consolidación de una nueva novela latinoamericana, surgió también las nuevas temáticas y estilos de expresión, el dominio de una naturaleza y el paisaje dominante, se manifestó una idea de un mundo sin límite entre lo real y lo maravilloso, con una noción de espacio entre el natural o rural y el urbano, en que a través de reflejos de cambios políticos y sociales rompió barreras para una nueva realidad.

Adentro los escritores del boom, según muchos estudiosos latinoamericanos como Antonio R. Esteves y Eurídice Figueiredo (2010), Márquez fue uno de los que tuvo una gran proyección internacional, cuyas obras se siguen leyendo con tamaña admiración. Él estuvo más estrechamente relacionado con el uso del realismo mágico, término discutido adelante, en que le atribuyeron más esta usanza después de la publicación de Cien años de soledad en 1967, y en esta obra lo real se muestra como maravilloso e lo maravilloso como cotidiano.

3 ADENTRANDO EN EL MUNDO DEL REALISMO MÁGICO

En esta parte del trabajo va a ser evidenciado lo que es, en general, el Realismo Mágico. De esta forma al referirse al realismo mágico trae consigo hablar acerca de su

definición y su diferenciación de “Lo real maravilloso”. Es necesario también conocer acerca de su recorrido histórico hasta llegar a entender el motivo de ser tan utilizado por los escritores en Latinoamérica y en especial por Gabriel García Márquez.

Son muchas las interpretaciones y desacuerdos de los conceptos a respecto de Realismo Mágico y Lo real maravilloso, porque se trata de algo muy complejo y ni siempre evidenciado. El escritor cubano Alejo Carpentier en el conocido prólogo a *El reino de este mundo* (1964), se refiere a lo “real maravilloso” como una inesperada alteración de la realidad, que surge a través del escritor creer en la existencia de una literatura auténtica, maravillosa. Ya el “realismo mágico” por Gabriel García Márquez afligido con el mundo hispanoamericano, trae lo irreal como algo común, se utiliza del mito para crear mundos nuevos, con su voluntad de figurar lo real como mágico. Por lo tanto las dos concepciones se cruzan en puntos, no son idénticos, mientras no se pueden intercambiar.

Evidenciándose precisamente el Realismo Mágico, el término fue utilizado por diversos escritores latinoamericanos y europeos, se encuentra también en novelas mágico realistas de autores italianos, alemanes, entre otros. Por consiguiente existieron confusiones a respecto de su desarrollo y su origen, pero en Latinoamérica fue donde más fue expuesto, siendo entonces el lugar que se originó este término. El Realismo Mágico, tuvo su prestigio en el post colonialismo, como una energía innovadora, un impulso a las tradiciones olvidadas por el realismo del siglo XIX, siendo que este término no se opone al realismo, sino es una fuente más de creación (PARKINSON, 1995, 4).

Según Rodríguez, Camila (2000), el término realismo mágico nació en el arte, fue utilizado por el Alemán Franz Roh en 1928, en su libro *Realismo Mágico: Post expresionismo. Problemas de la pintura más reciente* (1890-1965). Él tuvo la intención, al utilizarlo, de caracterizar el realismo mágico en la pintura, es que los pintores estaban rompiendo las formas reales y fieles que ya existían. Y es a partir de esta nueva realidad, que se obtiene una relación con la concepción de realismo mágico. Tras aquella época estaba marcada por la Primera Guerra Mundial, en que los inventos tecnológicos estaban cambiando la sociedad. En este contexto, en las décadas de 50 hasta 60 del siglo XX, el realismo mágico se reveló y tuvo su momento de fulgor con una intención de revelar el componente mágico que estaba encubierto frente a la realidad.

A poco fue ganando lugar en la conciencia literaria del mundo. Se tornó una corriente literaria cuyo trazo principal fue la ruptura de la realidad dentro de la narrativa, por hechos fantásticos, imaginarios de un modo realista. Avanzando en este razonamiento es posible percibir que el realismo mágico no considera como un obstáculo a la hora de pensar en la

realidad y la ficción, hay siempre una mezcla de lo posible con lo que no es, relacionando elementos míticos o culturales con cuestiones reflexivas como la soledad o la muerte, con el interés de exhibir algo cotidiano o común, excediendo así la imaginación de cualquier lector.

Partiendo de esto, los escritores del realismo mágico, traen simplemente rasgos en común, un toque “mágico” a la realidad de los acontecimientos de la época, de la historia, y la cultura de Latinoamérica, a través de la hipérbole, de la exageración de temas al contarlas. De ahí surgen diversos autores, como Gabriel García Márquez en la narrativa, él fue un gran impulsor de esta corriente, presentando la realidad latinoamericana con un paisaje “mágico realista”, donde se encuentran la magia y los elementos enigmáticos de la realidad meta. Márquez aclaró esa visión de realidad en una entrevista a la Revista *Ínsula*:

Mi problema más importante era destruir la línea de demarcación que separa lo que parece real de lo que parece fantástico. Porque en el mundo que trataba de evocar, esa barrera no existía. Pero necesitaba un tono inocente, que por su prestigio volviera verosímiles las cosas que menos lo parecían, y que lo hiciera sin perturbar la unidad del relato. También el lenguaje era una dificultad de fondo, pues la verdad no parece verdad simplemente porque lo sea, sino por la forma en que se diga. (1968 p.11)

Estos trazos del realismo mágico están presentes en el cuento *La luz es como el agua* – nuestro *corpus*, en que no hay barreras para la imaginación, y los pensamientos de los niños personajes del cuento utilizan de esta fantasía y creación imaginaria para escapar de su verdad, haciendo con que los lectores perciban la realidad como se fuera realmente mágica.

3.1 LA ENCANTADORA OBRA *DOCE CUENTOS PEREGRINOS*

Con respecto al conjunto de obras que posee Gabriel García Márquez ya mencionado arriba, está el libro *Doce cuentos peregrinos* (1992), libro este estudiado acá, entonces es indispensable hacer una breve explicación referente a esta obra.

El libro es compuesto por doce cuentos que tienen como foco principal de las historias repasar la memoria de relatos de latinoamericanos en Europa, tal historias que se pasaron en las ciudades de Barcelona, Ginebra, Roma, y Paris. Los personajes son solitarios, sueñan con su tierra natal, y son también peregrinos, esta concepción hace referencia a las diversas experiencias de los viajes vividos por ellos, de ahí el nombre “peregrinos” en el título del libro.

De inicio ya con el prólogo intitulado *Porqué doce, porqué cuentos y porqué peregrinos*, es posible percibir aclaraciones con una serie de detalles al respecto de la creación

de casi todos los cuentos escritos por Márquez. Él afirma que para escribirlos necesitó de un largo proceso, un trabajo arduo y como virtud, de una gran paciencia.

Como una primera consideración en el prólogo, se observa que para García el escritor debe poseer vocación, como un vicio de escribir: “Ha sido una rara experiencia creativa que merece ser explicada, aunque sea para que los niños que quieren ser escritores cuando sean grandes sepan desde ahora qué insaciable y abrasivo es el vicio de escribir”. (MÁRQUEZ, 1992 p.13). Además, es notable que las historias florezcan de una experiencia significativa vivida, porque para él una historia avanza cuando tiene una evidente relación con la propia vida. En seguida García menciona el inmenso esfuerzo que implica escribir un cuento:

No me tomé ni un día de reposo, pero a mitad del tercer cuento, que era por cierto el de mis funerales, sentí que estaba cansándome más que si fuera una novela. Lo mismo me ocurrió con el cuarto. Tanto, que no tuve aliento para terminarlos. Ahora sé por qué el esfuerzo de escribir un cuento corto es tan intenso como empezar una novela. Pues en el primer párrafo de una novela hay que definir todo: estructura, tono, estilo, ritmo, longitud, y a veces hasta el carácter de algún personaje. (1992 p.15)

Ya en el fin del prólogo, él declara que opta por no volver a leer los cuentos para no afligirse, y es el lector que va a realizar lo que quiere con ellos: “[...] no volveré a leerlos, como nunca he vuelto a leer ninguno de mis libros por temor de arrepentirme. El que los lea sabrá qué hacer con ellos.” (p.19). Es interesante destacar que el prólogo es esencial para descifrar y entender los relatos de los cuentos que suceden.

Ahora se refiriendo a los cuentos, estos fueron escritos en los últimos dieciocho años de García Márquez, antes de su forma actual cinco de ellos fueron hechos periodísticos y guiones de cine, uno serial de televisión, y otro fue gravado en una entrevista cuando él tenía 5 años después él ha vuelto a escribir a partir de esta versión. Márquez de inicio prefirió escribir varios cuentos cortos en un mismo libro que escribir una novela, pero cuando estaba en el cuarto ya estaba cansado creyendo ser muy difícil escribir muchos cuentos, y luego después los apuntes de los temas se le perdieron y tuvo que rehacerlos. Poco a poco fue excluyendo quedándose dieciocho, después siguió quitando y permanecieron los doce de este libro.

Partiendo del espacio que se pasa tal relatos, García Márquez en *Doce cuentos peregrinos* hace el uso de nombrar las ciudades como Roma, París, Barcelona, de manera que al citar una ciudad trae consigo una serie de significados y conocimientos previos que adentran en el significado de la narración, y esto es manejado por él en sus escritos, todavía hace con madurez el uso de la visión tradicional de estas ciudades, otras veces ofrece una cara

distinta de estas. Según Pérez (2012), por lo que se refiere en general a los temas tratados por Márquez a lo largo del libro:

Podemos establecer un total de siete valores semánticos ligados a la espacialidad en *Doce cuentos peregrinos* [...] Estos tópicos de lectura espacial son los siguientes: la espacialidad en tránsito, la superstición, la presencia espacial de la muerte, el concepto del viaje religioso, la infancia feliz, la creación de una topografía kafkiana y la aparición de lo maravilloso o sobrenatural. (2012, p.376).

Tales características constituyen así un tono unificado, perteneciente a cada una de las historias y las hace ser comprendidas como un todo.

4 EL APRECIADO GÉNERO CUENTO

Acerca de todo lo que hemos hablado a lo largo del trabajo, como un punto de extrema relevancia para una buena comprensión del cuento explotado, destacaremos ahora a respecto de la teoría sobre el género literario cuento, bastante utilizado por Gabriel García Márquez en sus principales obras, dentro del género narrativo.

De acuerdo con la RAE *Diccionario de la Real Academia* (1992) el cuento es una narración ficticia de poca extensión, y creada por un autor con una única intuición que como consecuencia produce un solo efecto, son estos elementos fundamentales de un cuento literario en que abarca el género narrativo presente en obras que no se utilizan de estructuras fijas, que pueden ser escritas en prosa sea en el pasado, presente o futuro. Aún existe una temática que se parece propia del cuento, teniendo una perfecta adecuación entre la forma y el tema.

El cuento literario entonces constituye de un mundo en sí mismo, es que la trama, los personajes y la intensidad deben ser condesados, deben tener simplicidad en el tratamiento de los elementos. En cuanto a su tipo se tiene el cuento fantástico, que cuenta historias situadas fuera de los límites, tipo de cuento este narrado por el autor, ya el cuento realista trae un mundo semejante a lo real.

Hablando ahora del cuento escrito en Latinoamérica, estudiado en esta producción, son muchos los autores actuales que han marcado a los cuentos contemporáneos una gran vitalidad propia. Fue a partir del cuento que se han iniciado en Latinoamérica, parte de grandes novelistas porque la gran masa latinoamericana es más aficionada en el cuento que el público europeo.

Dentro de estos autores, se encuentra Gabriel García Márquez. El cuento entonces hace gran parte de la literatura de Márquez, por su fascinación por pequeñas historias desde niño. De acuerdo con el sitio Premio Hispanoamericano de Cuento Gabriel García Márquez (2016), él en su bachillerato sorprendió sus profesores con un cuento de naturaleza fantástica titulado *Psicosis obsesiva*, fue solo en 1947 que inició a escribir cuentos de forma frecuente, haciendo puente al periodismo que fue su otra pasión. Casi todos sus cuentos fueron publicados en sus antologías, como los primeros que solo fueron publicados en el libro *Ojos de perro azul*. Como periodista, escribió también algunos cuentos, que les envió a un concurso que obtuvo premio, y después este cuento fue publicado en el libro *Tres cuentos colombianos* en 1954. A finales de 1960, empezó la escritura de nuevos cuentos, algunos se tornaron guiones cinematográficos y más allá fueron publicados en 1972 como *La increíble y triste historia de la cándida Eréndida y de su abuela desalmada*. Ya en 1967 con toda su popularidad por todo el mundo, él no dejó su relación con los cuentos. Y fue sólo veinte años después que apareció un libro más de cuentos de Gabriel García Márquez, en 1992 que salió *Doce cuentos peregrinos*, cerrando así sus producciones de libros de cuentos.

Teniendo en cuenta todo esto, y con la gran contribución que Márquez ocasionó es posible notar y dar el mérito adecuado cuanto el género “cuento” es rico e importante en la literatura, cuanto él es digno de ser estudiado con profundidad y rigor, por ser en la mayoría de las veces “cortos” puede ser estudiado en su totalidad se adecuando al tiempo de las clases, como se conceden también ser estudiados otros subgéneros como la novela, la poesía y así entonces traerlo para las clases de ELE y hasta para nuestro cotidiano, desarrollando así en los estudiantes la memoria, la atención, incluso la capacidad de observar, analizar e interpretar los elementos presentes en el texto.

4.1 EL CUENTO *LA LUZ ES COMO EL AGUA*

¿Hasta qué punto la imaginación puede llevar alguien? Esta es una pregunta que un lector puede hacer luego después de leer el cuento *La luz es como el agua*, hecho en 1978 y publicado en 1992 en el libro *Doce cuentos peregrinos* de Gabriel García Márquez. En este cuento la imaginación excede los límites de una realidad considerada “normal” y la fantasía toma lugar a partir de los personajes para florecer en la mente del lector.

De acuerdo con los estudios ya realizados acá en este trabajo y según Sobejano-Morán (1968) este cuento se encaja en la corriente del Realismo Mágico porque “combina, dos

mundos aparentemente contradictorios el de la realidad cotidiana por un lado, y el de lo sobrenatural o maravilloso por otro” (p. 48-9).

Considerando ahora los elementos narrativos se disponen del narrador en tercera persona, pone un tiempo al empezar el relato que es en Navidad, y en un lugar que es Cartagena de Indias, una ciudad colombiana donde vivió la familia formada por los niños Totó y Joel de siete años con sus padres. La familia podría tener por lo tanto un enlace con el caribe y los grandes yates que se encuentra allá, porque ahora viven en Madrid, concretamente “en el piso quinto del número 47 del Paseo de la Castellana.” (MÁRQUEZ, 1992, p. 209), sin un amplio espacio.

La realidad diaria del cuento es toda basada en esta familia, en que existe una relación mayor con el “papá”, ya la “madre” que es nombrada así más formalmente, parece ser la voz de la razón de la casa. Los niños quienes progresan en la historia, de primero les piden un bote de remos, de pronto los padres tienen distintas perspectivas con el tratamiento de los niños, la madre surge con una respuesta razonable, dijo que no porque no hay aguas navegables donde ahora viven, no obstante el papá lo compró y le valió mucho porque “era un precioso bote de aluminio con hilo dorado en la línea de flotación.” (MÁRQUEZ, 1992, p.210). Y es este objeto que sirve de una metáfora de la luz a la imaginación de estos dos hermanos. Los niños entonces son aclamados en la escuela por el éxito y aunque reciben todos los premios, incluso les piden una fiesta para celebrar con sus compañeros. Adentran ahora en el total estado de imaginación, cuando todo los miércoles los padres salen para el cine, ellos van en busca de nuevas aventuras, en el momento que los padres regresan encuentran Totó y Joel dormidos: “como ángeles de tierra firme” (MÁRQUEZ 1992, p.211). En un próximo miércoles, junto de los treinta y siete compañeros de clase con todos los aparatos de pesca submarina comparan la luz con el agua, haciendo uso inagotable de sus imaginaciones, navegan por la casa, llegando al punto de sumergirse con tamaña luz, imaginando ser el agua y en ellos así se ahogan.

En el cuento es notable percibir la presencia de la magia presente en la imaginación de los hechos, ultrapasando los límites del mundo real, haciendo referencia al realismo mágico. Márquez inicia el relato con acontecimientos provocados por la fantasía de los niños y finaliza con la misma fantasía, siempre conectando el mundo real e imaginario, que sólo es capaz de realizarse por cuenta de la imaginación de ellos, resultando en el extravío del control del agua causando una sumersión de la imaginación. Una cita que lo exhibe perfectamente es: “Pues habían abierto tantas luces al mismo tiempo que la casa se había rebosado, y todo el cuarto

año elemental de la escuela de San Julián el Hospitalario se había ahogado en el piso quinto del número 47 del Paseo de la Castellana.” (MÁRQUEZ, 1992, p.213).

Ya examinando otra parte de la narrativa: - La luz es como el agua – le contesté: - : uno abre el grifo, y sale (MÁRQUEZ, 1992, p.210), darse cuenta de un elemento sobrenatural, pues no es posible salir agua de una lámpara, es entonces imposible de ocurrir. Otra acción que puede ser enfatizada, es que la aventura deja de ser sola de los niños y se traslada por todo el piso, algo sobrenatural que se sucede:

El miércoles siguiente, mientras los padres veían *La Batalla de Argel*, la gente que pasó por la Castellana vio una cascada de luz que caía de un viejo edificio escondido entre los árboles. Salía por los balcones, se derramaba a raudales por la fachada, y se encauzó por la gran avenida en un torrente dorado que iluminó la ciudad hasta el Guadarrama. [...] los bomberos forzaron la puerta del quinto piso, y encontraron la casa rebosada de luz hasta el techo. (MÁRQUEZ, 1992, p.212).

Para finalizar, se basando en lo que dice Christ *et al* (2012) en su artículo *O poder da imaginação em A Luz é como a água* una historia con toda su forma y características puede traer incontables significados, y en esta narrativa permite a través de la inmensa luz, imaginarse también esta luz como la abundante y propia imaginación que se pasa en todo el cuento, ellos pueden está sí inundados a través de la luz por esta imaginación. Con todo esto es probable entonces percibir que la imaginación no tiene límite, puede sí ser considerada y empleada sin fronteras desde el autor de las historias hasta a los lectores que pueden encontrar rasgos distintos en la narrativa, utilizándose de su total imaginación.

5 SALIENDO DEL IMAGINARIO Y TRAYENDO LA LITERATURA PARA REALIDAD DE LA CLASE DE ELE

En esta sección como punto de partida empezaremos a hablar en general a respecto de la enseñanza de lengua extranjera, tomando como base el PCN de Enseñanza Fundamental de 1998, en que tenemos la siguiente realidad:

O ensino de Língua Estrangeira não é visto como elemento importante na formação do aluno, como um direito que lhe deve ser assegurado. Ao contrário, frequentemente essa disciplina não tem lugar privilegiado no currículo, sendo ministrada, em algumas regiões, em apenas uma ou duas séries do ensino fundamental. Em outras, tem o status de simples atividade, sem caráter de promoção ou reprovação. Em alguns estados, ainda, a Língua Estrangeira é colocada fora da grade curricular, em centros de Línguas, fora do horário regular e fora da escola. Fora, portanto, do contexto da educação global do aluno. (PCN, 1998, p. 24).

Con esto vemos que la enseñanza de Lengua Extranjera, en este caso del español, tiene problemas intrínsecos, su valor es muy bajo, pero como profesores de LE, tenemos que pensar en los puntos positivos y traerlos para nuestra realidad, incentivando los alumnos a conocer otros mundos, sus culturas y realidades para tener así su crecimiento intelectual.

Esta inclusión del español como lengua extranjera en el sistema educativo general se da con la oficialización de este idioma con la ley nº 11.161 de 05 de agosto 2005, instituyendo la obligatoriedad de su enseñanza. En esta perspectiva, las instituciones educativas deben focalizar en las metodologías educativas de enseñanza, con materiales didácticos para un eficiente aprendizaje de esta lengua extranjera. Todavía en este sentido implica que una de las mejores formas para tal es por medio de la literatura, como declara Santoro:

[...] De fato consideramos que a literatura ou o texto literário o qual, portanto, deveria representar a base de qualquer curso em qualquer nível e em qualquer situação, e achamos por outro lado que o texto literário, enquanto realização de todas as potencialidades da linguagem, deveria ser essencial também em cursos de língua. (SANTORO, 2007, p. 12).

Teniendo en cuenta todo esto, abordaremos como punto principal de esta pesquisa, a respecto de la literatura en la clase de ELE. La realidad que miramos está presente en la mente de muchos profesores de lengua extranjera, ellos tienen la duda de si es posible o no trabajar la literatura en clase, ya que la mayoría de los profesores dejan de estudiarla por pensar que no es posible, por diversas cuestiones como un factor de casi todos, que es el poco tiempo de clase. Pero, acá nosotros explotaremos que sí es posible llevar la literatura para la clase de ELE, y el profesor no debe impedir el alumno de disfrutar esta experiencia diferenciada por cuenta de la realidad que se hace presente en la enseñanza, él profesor debe ponerla y no sólo a través de la lectura de textos, más sí con una transformación en un acto significativo y comunicativo para el alumno.

Sin embargo antes de exponer a respecto de la importancia de esta literatura en las clases de ELE, es importante destacar lo que se entiende por “literatura”. Según Hernández Guerrero (1996), un gran estudioso acerca de la teoría de la literatura, nos da una definición representativa de lo que se puede reconocer como una obra literaria: “Literatura es un lenguaje artístico elaborado con los procedimientos de una lengua” (p.12). Esta exposición indica la íntegra de tres conceptos claves de la literatura que es, “el arte, lengua y el lenguaje” intrínsecos, conceptos estos que serán trabajados adentro de literatura cuando trabajada en clase.

Además tomando como base El Marco Común Europeo, que en esta cita trae acerca de la importancia de usos estéticos de la lengua en el campo de la educación, y evidencia de lo que cumplen estos estudios literarios:

Los estudios literarios cumplen mucho más fines educativos, impera que muchas secciones del Marco de referencia resulten adecuadas para las preocupaciones de los profesores de literatura de todos los niveles y que sean útiles a la hora de lograr que los objetivos y métodos sean más transparentes. (Marco Común Europeo 2001, p.60).

Conforme esto destacaremos que es viable y de tamaño importancia la literatura en las clases de ELE, para una formación ciudadana y profesional de los alumnos, desarrollando una capacidad de construcción de conocimiento, proporcionándoles así una reflexión sobre su propia identidad. Aunque la mayoría de los profesores utilicen aún la literatura como una herramienta panorámica lingüística y gramatical que no posibilita obtener un rendimiento encuadrado dentro de lo literario, convierten estas clases tradicionales en clases mecanizadas sin provecho y sin interés para los alumnos.

Los textos literarios en la clase de ELE deben tener un propósito funcional, comunicativo y también reflexivo, en síntesis debe explotar la creación de un lector crítico, que sea capaz de leer el texto y alcanzar lo que hay de posterior a él, llegando a esos objetivos no se impide de auxiliar con los trazos gramaticales.

El papel del profesor debe ser de proporcionarles el contacto diferenciado con la literatura, puede empezar guiándoles a partir de las diferentes lecturas literarias, pero no solo se quedar en ellas, deben ir más allá pudiendo hacer producciones, dramatizaciones, acompañados de materiales auditivos y audiovisuales, a través de poesías, crónicas, cuentos, entre otros, atingido así todas las destrezas y habilidades comunicativas. Presenta Albaladejo (2007) en su artículo que la universalidad de temas es muy variado y usuales a todas las culturas, aproximando de la vida del estudiante. Como presenta Albuquerque y Silva (2012) en su artículo *Como trabalhar a Literatura em aulas de Língua Estrangeira?*:

[...] a ideia de vivencia do texto literário, que pode ser entendida como a transformação do texto escrito em um ato significativo e comunicativo para o sujeito/leitor/aluno de LE, através de atividades de dramatização, performance de textos literários e a criação de contos, crônicas, etc. Nesse sentido, o texto literário deixa de ser visto apenas como transmissor de significado e passa a ser encarado como um elemento a partir do qual o aluno de LE pode produzir sentido e experimentar a língua, tendo, assim, acesso a informações culturais e linguísticas que complementariam sua aprendizagem da língua meta. (p.115).

Dicho lo anterior, como una forma de ejercer la literatura en clase tendremos como ejemplo el uso de un cuento a partir de una dramatización como una forma diferenciada de

trabajarla. La dramatización puede ser considerada esencialmente como una interacción por medio del drama. Y a través del drama el alumno desarrolla sus habilidades de comunicación de un modo más amplio. Ya El cuento es expuesto como una diversión en clase, y a través de él es posible asociar lo oral y lo escrito, desarrollando la imaginación del alumno hasta el juicio crítico. El cuento asociado a una dramatización constituye una clase completa atendiendo de forma integrada las destrezas, incrementando el vocabulario del alumno y su capacidad de comunicarse.

Esta propuesta presentada anteriormente, fue puesta en la clase de Nivel I del Curso de Extensión en la Universidad Estadual da Paraíba. El grupo formado de ocho alumnos ya estaba en proceso de aprendizaje de la lengua por cinco meses. Iniciaron el contacto con la literatura por medio del cuento, ya mencionado anteriormente, *La luz es como el agua*.

En un primer momento, partiendo de una discusión en clase a respecto de escritores y grandes obras españolas y latinoamericanas que ellos ya conocían, fue hablado de Gabriel García Márquez, algunos ya habían escuchado algo al respecto de él pero no conocía ninguna de sus obras. Entonces en un segundo momento ya fue expuesto para los alumnos una breve descripción acerca de Gabriel García Márquez autor del cuento, desde su vida, hasta su gran importancia y contribución para la literatura, y también una explicación sobre el Realismo Mágico, corriente literaria expresada en el cuento.

En el tercer momento los alumnos escucharon el audio del cuento para una comprensión auditiva, que obtuvieron un buen desenlace entre ellos. Luego después los alumnos divididos en dos grupos recibieron el cuento para un mejor entendimiento y en otra clase participaron de un debate con las siguientes preguntas como dirección: ¿De qué habla el cuento,Cuál es el tema central que el autor quiere pasar ?, ¿Qué más te llamó atención en el relato?, ¿Cómo traerlo para nuestra realidad?, el debate se mostró de forma positiva, porque todos los alumnos identificaron el tema principal del cuento, hablaron algo como base en estas preguntas y exhibieron cada uno una visión distinta a través de su entendimiento. Posteriormente en una próxima clase, ellos aún en dos grupos, estaban por algunos días responsables por preparar la dramatización del cuento. De inicio cuando escucharon la palabra “dramatización” se quedaron sorprendidos y con miedo de cometer errores, pero nadie se recusó de participar, realizando la actividad propuesta. El grupo 1 presentó el cuento en el formato de teatro, dónde tenían que presentar la escena para todos en el aula, organizaron las sillas imaginando el ambiente que irían presentar y el grupo 2 dramatizó en forma de un teatro

grabado, presentando en el día de la clase solo el video², gravado e editado por ellos, a través de la imaginación también utilizaron las sillas que estaban presentes en el aula como los objetos que mencionaban en su dramatización, utilizando el proyector para la presentación.

Ellos prepararon todo a su modo y dividieron sus papeles en la escena. Para finalizar fue expuesto a los alumnos los problemas que han tenido, sólo algunas palabras equivocadas. Ellos fueron evaluados, en todas las etapas por su lengua, vocabulario, comprensión oral y escrita, organización, creatividad y duración de la dramatización, todo esto valieron dos puntos y medio.

El efecto de todo el proyecto surtió de forma maravillosa y positiva desde la motivación, la comprensión del idioma en que las dudas surgieron en clase y luego fueron sanadas, hasta que todos contribuyeron de alguna forma y participaron de modo que la comunicación e interacción entre ellos fue de forma significativa para las próximas clases, se quedaron más participativos porque ya estaban sin miedo de hablar, surgió también de ahí una amistad entre ellos, incluso la imaginación y magia presente en el cuento que contagió ellos en todo el proyecto desde la escucha del audio hasta la dramatización.

6 CONSIDERACIONES FINALES

En nuestra investigación, empezamos con los registros y datos biográficos del autor Gabriel García Márquez, hicimos también un recorrido histórico literario abordando como se quedó clasificado el Realismo Mágico en Latinoamérica y en las obras de Márquez, para una mejor comprensión e interpretación del libro e del cuento específicamente estudiado acá y por los alumnos. Continuamente se encuentra una breve exposición acerca del libro *Doce cuentos peregrinos*, del género y del cuento en sí *La Luz es como el agua*. Sin embargo, progresando en los estudios se llega al punto primordial que es la literatura en las clases de ELE.

En definitiva, la literatura se constituye como un perfecto mecanismo para salir de los hábitos ya presentes en la “rutina” del aprendizaje de lenguas. Es entonces recomendable traerla partiendo de la lectura de textos hasta el uso de recursos didácticos, a través de la comunicación entre los alumnos, originando así un proceso de interacción entre ellos.

De acuerdo con todo lo que discutimos, y con base en los diversos autores utilizados en esta pesquisa, hemos podido comprobar que la acción de poner la literatura en las clases de

² El vídeo de la presentación, hecha por los alumnos, puede ser visto en el siguiente enlace: <<https://www.youtube.com/watch?v=sg6DtG2vh38&feature=youtu.be>>

ELE es posible. Los motivos que pueden mover a un profesor a utilizar textos literarios en clases de lengua extranjera son variados, incluso las propuestas didácticas para traer la clase son de grandes provechos, partiendo del presupuesto de que en la enseñanza-aprendizaje de ELE, se hace necesario además de contenidos lingüísticos, los culturales y literarios, pues lengua y literatura son indisociables.

Ratificamos que tal literatura cuando correctamente empleada se retorna a favor del alumno y también del profesor, rodeándoles de un mundo extramente nuevo y agradable. Es en este momento que la dramatización se conexiona para un buen crecimiento oral, cognitivo y formativo del alumno, dejando no solamente las clases de ELE dinamizadas y productivas, sino que cualificándolo en la lengua estudiada, o sea, el español.

MAIS ALÉM DA LEITURA: A LITERATURA DRAMATIZADA DO CONTO “A LUZ É COMO A ÁGUA” DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ NA AULA DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

RESUMO

O ensino de uma língua estrangeira deve contribuir para o desenvolvimento linguístico, cultural e intelectual do aluno. Dentro deste ensino e aprendizagem é possível incluir a literatura como uma fonte inesgotável por sua tamanha variedade de temas, gêneros, subgêneros para ser explorados y seu valor intercultural. Conforme isto, são muitos os professores que ainda duvidam da possibilidade de introduzi-la por falta de tempo, que é um fator da nossa realidade. E neste presente estudo realizado reflexionamos em torno desta literatura na aula de espanhol como língua estrangeira, exibindo que é possível trabalhar ela a partir dos Parâmetros Curriculares Nacionais – PCN (1998), em Europa por meio do Marco Comum Europeu de Referencia para as línguas: aprendizagem, ensino, avaliação – MCER (2001) e através de uma experiência com um grupo de alunos do Curso de Extensão de línguas estrangeiras na Universidade Estadual da Paraíba. A literatura foi colocada através do conto “A luz é como a água”, presente no livro Doce contos peregrinos de Gabriel García Márquez. Os alunos ao longo das aulas receberam todas as informações a respeito do autor, contexto histórico e literário do conto até chegar ao objetivo final de dramatiza-lo a seu modo. Assim os alunos saíram da leitura para a dramatização, obtendo um melhor crescimento oral, cognitivo y formativo da língua espanhola.

Palavras chaves: Literatura. Ensino-aprendizagem de ELE. Conto.

REFERENCIAS

ALBALADEJO. Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de E/LE (I). Universidad Jaquelónica de Cracovia 2006/6

ALBUQUERQUE, T.; SILVA, T. **Como trabalhar a literatura em aulas de Língua Estrangeira.** In: NÓBREGA, D. G de A. *Formação docente em línguas estrangeiras. Reflexões teóricas e práticas.* Campina Grande, EDUEPB. 2012.

Álvarez-Nóvoa, C. (1995), *Dramatización. El teatro en el aula*, Barcelona, Octaedro.

AZUL, Rafael. Gabriel García Márquez: un gigante de la literatura en Latinoamérica. Word Socialist Web Site. 2014. Disponible: < <https://www.wsws.org/es/articles/2014/05/22/esgg-m22.html>>. Acceso: 21 de agosto de 2016.

BRASIL, Ministério da Educação, Secretaria de Educação Média e Tecnológica. **Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira.** Brasília:MEC - Secretaria de Educação Fundamental, 1998. p. 24.

BOTERO, Juan Carlos. ¿Qué tan importante es García Márquez? El espectador. Disponible:<<http://www.elespectador.com/opinion/columnistasdelimpreso/juan-carlos-botero/columna-tan-importante-garcia-marquez>> Acceso: 25 de agosto de 2016.

CAMPOS, Jorge. “Gabriel Márquez: fábula y realidad” (Reseña a Cien años de soledad), en Revista Ínsula, 258, Madrid, 1968, p.11 Fuente: Pacarina del Sur. Disponible:< http://www.pacarinadelsur.com/home/abordajes-y-contiendas/1179-los-funerales-de-la-mama-grande-de-gabriel-garcia-marquez-algunos-problemas-de-su-solucion-artistica-y-poetica-carnavalesca#_edn3> Acceso: 10 de setiembre de 2016.

CARPENTIER, Alejo: *El reino de este mundo*. Madrid: Alianza Editorial. 2004

CARPENTIER, Alejo, *El reino de este mundo*. Prólogo. La Habana 1964, p. XV. 29 A este problema hemos dedicado una tesis de doctorado: *El realismo mágico y lo «real maravilloso» en la narrativa hispanoamericana contemporánea*. Brno, 1985

CONSEJO DE EUROPA. **Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.** União Europea, 2001.

CHRIST, Geisiara Priscila; LIMA, Érika Tamirys de. O poder da imaginação em A luz é como a água, conto de Gabriel García Márquez. In: IX SEMINÁRIO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA SOLETRAS – Estudos Linguísticos e Literários, 2012. Anais... UENP –

Universidade Estadual do Norte do Paraná – Centro de Letras, Comunicação e Artes. Jacarezinho, 2012. ISSN – 18089216. p. 706-711.

CUADRA, César. Modernidad en el realismo mágico de García Márquez. Disponible: <http://cvc.cervantes.es/actcult/garcia_marquez/imagen/modernidad.htm> Acceso: 25 de julio de 2016.

Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Real Academia Española, 1992.

El País. Gabriel García Márquez 1927-2014. Disponible <<http://elpais.com/especiales/2014/gabriel-garcia-marquez/>> Acceso 02 de marzo de 2016.

ESTEVEZ, Antonio; FIGUEIREDO, Eurídice. Realismo mágico e Realismo maravilhoso. In: FIGUEIREDO, Eurídice. *Conceitos de Literatura e Cultura*. 2. ed. Niterói: EDUFF; Juiz de Fora: EDUFJF, 2010. p. 393-412.

FUENTES, Carlos. La nueva novela hispanoamericana. México: Cuadernos de Joaquín Mortiz, 1969.

Gabriel García Márquez y el cuento. Disponible: <<http://www.premiohispanoamericanodecuentoggm.gov.co/gabo-y-el-cuento>> Acceso: 07 de abril de 2016.

Géneros Literarios. Disponible: <http://www.uaeh.edu.mx/docencia/VI_Lectura/bachillerato/documentos/2014/LECT120.pdf> Acceso 05 de abril de 2016.

Géneros Literarios Cervantes Virtual. Disponible: <<http://cf.hum.uva.nl/benaderingenlk/sp/genres/G%C3%A9neros%20literarios%20Cervantes%20virtual.pdf>> Acceso 05 de abril de 2016.
HERNÁNDEZ, Campoy, J.M. 1997. Sociolingüística y Enseñanza de Lengua Extranjeras. En J.L. Otal et al. (eds.). *Estudios de Lingüística Aplicada*, pp.523-529.

HERNÁNDEZ, Guerrero, J.A. (cor.) 1996. *Manual de la Teoría de la Literatura*. Sevilla: Algaida.

HIDALGO AGUADO, Yolanda (2012). Propuesta curricular para un curso de literatura en el ámbito del aula de ELE para un nivel B2. Memoria de Máster. Universidad de Granada. Revista MarcoELE. Disponible: http://marcoele.com/descargas/12/hidalgo_literatura.pdf. Acceso: 10 de abril de 2016.

Instituto Cervantes. **Gabriel García Márquez**. Biografía. Disponible <http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/garcia_marquez_gabriel.htm> Acceso 01 de marzo de 2016.

JOSEF, Bella. Literatura contemporánea. In: ____ *História da Literatura Hispanoamericana*. 3ª ed. Rio de Janeiro. Francisco Alvez, 1989, p.269-293.

LEI 11.161 DE 5 DE AGOSTO DE 2005.

Disponible en: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2004-2006/2005/Lei/L11161.htm> Acceso 20 de abril de 2016.

Los Géneros Literarios. Disponible:

<http://www.ieslaasuncion.org/castellano/Generos_literarios.htm> Acceso 05 de abril de 2016.

MÁRQUEZ, Gabriel García. *Doce cuentos peregrinos*. Editorial Sudamericana S.A. Humberto I 531, Buenos Aires. 1992.

PARKISON, Zamora, L., (1995) **Magical Realism, Theory, History, Community**. Wendy B. Farias Editores, Duke University Press, USA.

PÉREZ, Mercedes Cano. *Doce cuentos peregrinos o el espacio de la pérdida: Gabriel García Márquez en el laberinto Europeo*. Universidad de Alicante. 2012. p. 376.

RAMA, Ángel. *La novela latinoamericana 1920-1980*. Bogotá: Procultura, 1982.

Ruiz Álvarez, R. y J.A. Martínez Berbel (eds.) (1996), *Propuestas metodológicas para la enseñanza de la lengua extranjera. Texto dramático y representación teatral*, Universidad de Granada.

RODRÍGUEZ, Villate Camila. **Realismo Mágico latinoamericano, aproximaciones a su influencia en el periodismo de Héctor Rojas Herazo y Gabriel García Márquez**. Bogotá, Colombia. Enero, 2000. p. 8-13.

Roh, F. (en español). *Realismo mágico, post expresionismo: Problemas de la pintura europea más reciente* (trad. Fernando Vela), Madrid, Biblioteca de la Revista de Occidente, 1928.

SANTORO, E. *Da indissociabilidade entre o ensino de língua e literatura: uma proposta para o ensino do italiano como língua estrangeira em curso de letras*. 2007. Tese (Doutorado

em Letras) – Universidade de São Paulo, 2007. Disponible en:
<http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/id/33983684.html> Acceso em: 20 de agosto de 2016.

SEYMOR, Menton. **El cuento hispanoamericano**. Antología, crítico-histórica, México, Fondo de Cultura Económica, 1964; p. 8 (Colección Popular).

Universia México. La importancia de Gabriel García Márquez en la literatura latinoamericana.

Disponible:<<http://noticias.universia.net.mx/cultura/noticia/2016/03/04/1136994/importancia-gabriel-garcia-marquez-literatura-latinoamericana.html>>. Acceso: 02 de agosto de 2016.

SHAW, Donald L. Nueva Narrativa hispanoamericana – Boom. Posboom. Posmodernismo. Madrid: Cátedra, 1999.

Sobejano-Morán, Antonio. “Unidad 5: Lo fantástico y la ciencia-ficción.” Tornasol: Guía para la interpretación textos literarios y cine. 48–9, 68.

SOSNOWSKI, Saúl. La ‘nueva’ novela hispanoamericana: ruptura y ‘nueva’ tradición. In.: PIZARRO, Ana. América Latina – palavra, literatura e cultura. São Paulo: Memorial; Campinas: UNICAMP, 1995. v. 3.

VAÑÓ, María Dolores Iriarte. **Cómo trabajar con textos literarios en el aula de ELE**. Universidad de Salamanca. Mayo. 2009.

ZULUAGA, Conrado. Todo el mundo lee a García Márquez. Disponible: <http://cvc.cervantes.es/actcult/garcia_marquez/imagen/mundo.htm>. Acceso: 22 de agosto de 2016.

**ANEJO A – CUENTO LA LUZ ES COMO EL AGUA - GABRIEL GARCÍA
MÁRQUEZ**

En Navidad los niños volvieron a pedir un bote de remos.

-De acuerdo -dijo el papá, lo compraremos cuando volvamos a Cartagena.

Totó, de nueve años, y Joel, de siete, estaban más decididos de lo que sus padres creían.

-No -dijeron a coro-. Nos hace falta ahora y aquí.

-Para empezar -dijo la madre-, aquí no hay más aguas navegables que la que sale de la ducha.

Tanto ella como el esposo tenían razón. En la casa de Cartagena de Indias había un patio con un muelle sobre la bahía, y un refugio para dos yates grandes. En cambio aquí en Madrid vivían apretados en el piso quinto del número 47 del Paseo de la Castellana. Pero al final ni él ni ella pudieron negarse, porque les habían prometido un bote de remos con su sextante y su brújula si se ganaban el laurel del tercer año de primaria, y se lo habían ganado. Así que el papá compró todo sin decirle nada a su esposa, que era la más reacia a pagar deudas de juego. Era un precioso bote de aluminio con un hilo dorado en la línea de flotación.

-El bote está en el garaje -reveló el papá en el almuerzo-. El problema es que no hay cómo subirlo ni por el ascensor ni por la escalera, y en el garaje no hay más espacio disponible.

Sin embargo, la tarde del sábado siguiente los niños invitaron a sus condiscípulos para subir el bote por las escaleras, y lograron llevarlo hasta el cuarto de servicio.

-Felicitaciones -les dijo el papá ¿ahora qué?

-Ahora nada -dijeron los niños-. Lo único que queríamos era tener el bote en el cuarto, y ya está.

La noche del miércoles, como todos los miércoles, los padres se fueron al cine. Los niños, dueños y señores de la casa, cerraron puertas y ventanas, y rompieron la bombilla encendida de una lámpara de la sala. Un chorro de luz dorada y fresca como el agua empezó a salir de la

bombilla rota, y lo dejaron correr hasta que el nivel llegó a cuatro palmos. Entonces cortaron la corriente, sacaron el bote, y navegaron a placer por entre las islas de la casa.

Esta aventura fabulosa fue el resultado de una ligereza mía cuando participaba en un seminario sobre la poesía de los utensilios domésticos. Totó me preguntó cómo era que la luz se encendía con sólo apretar un botón, y yo no tuve el valor de pensarlo dos veces.

-La luz es como el agua -le contesté: uno abre el grifo, y sale.

De modo que siguieron navegando los miércoles en la noche, aprendiendo el manejo del sextante y la brújula, hasta que los padres regresaban del cine y los encontraban dormidos como ángeles de tierra firme. Meses después, ansiosos de ir más lejos, pidieron un equipo de pesca submarina. Con todo: máscaras, aletas, tanques y escopetas de aire comprimido.

-Está mal que tengan en el cuarto de servicio un bote de remos que no les sirve para nada -dijo el padre-. Pero está peor que quieran tener además equipos de buceo.

-¿Y si nos ganamos la gardenia de oro del primer semestre? -dijo Joel.

-No -dijo la madre, asustada-. Ya no más.

El padre le reprochó su intransigencia.

-Es que estos niños no se ganan ni un clavo por cumplir con su deber -dijo ella-, pero por un capricho son capaces de ganarse hasta la silla del maestro.

Los padres no dijeron al fin ni que sí ni que no. Pero Totó y Joel, que habían sido los últimos en los dos años anteriores, se ganaron en julio las dos gardenias de oro y el reconocimiento público del rector. Esa misma tarde, sin que hubieran vuelto a pedirlos, encontraron en el dormitorio los equipos de buzos en su empaque original. De modo que el miércoles siguiente, mientras los padres veían *El último tango en París*, llenaron el apartamento hasta la altura de dos brazas, bucearon como tiburones mansos por debajo de los muebles y las camas, y rescataron del fondo de la luz las cosas que durante años se habían perdido en la oscuridad.

En la premiación final los hermanos fueron aclamados como ejemplo para la escuela, y les dieron diplomas de excelencia. Esta vez no tuvieron que pedir nada, porque los padres les preguntaron qué querían. Ellos fueron tan razonables, que sólo quisieron una fiesta en casa para agasajar a los compañeros de curso.

El papá, a solas con su mujer, estaba radiante.

-Es una prueba de madurez -dijo.

-Dios te oiga -dijo la madre.

El miércoles siguiente, mientras los padres veían *La Batalla de Argel*, la gente que pasó por la Castellana vio una cascada de luz que caía de un viejo edificio escondido entre los árboles. Salía por los balcones, se derramaba a raudales por la fachada, y se encauzó por la gran avenida en un torrente dorado que iluminó la ciudad hasta el Guadarrama.

Llamados de urgencia, los bomberos forzaron la puerta del quinto piso, y encontraron la casa rebosada de luz hasta el techo. El sofá y los sillones forrados en piel de leopardo flotaban en la sala a distintos niveles, entre las botellas del bar y el piano de cola y su mantón de Manila que aleteaba a media agua como una mantarraya de oro. Los utensilios domésticos, en la plenitud de su poesía, volaban con sus propias alas por el cielo de la cocina. Los instrumentos de la banda de guerra, que los niños usaban para bailar, flotaban al garete entre los peces de colores liberados de la pecera de mamá, que eran los únicos que flotaban vivos y felices en la vasta ciénaga iluminada. En el cuarto de baño flotaban los cepillos de dientes de todos, los preservativos de papá, los pomos de cremas y la dentadura de repuesto de mamá, y el televisor de la alcoba principal flotaba de costado, todavía encendido en el último episodio de la película de media noche prohibida para niños.

Al final del corredor, flotando entre dos aguas, Totó estaba sentado en la popa del bote, aferrado a los remos y con la máscara puesta, buscando el faro del puerto hasta donde le alcanzó el aire de los tanques, y Joel flotaba en la proa buscando todavía la altura de la estrella polar con el sextante, y flotaban por toda la casa sus treinta y siete compañeros de clase, eternizados en el instante de hacer pipí en la maceta de geranios, de cantar el himno de la escuela con la letra cambiada por versos de burla contra el rector, de beberse a escondidas un vaso de brandy de la botella de papá. Pues habían abierto tantas luces al mismo tiempo que la casa se había rebosado, y todo el cuarto año elemental de la escuela de San Julián el Hospitalario se había ahogado en el piso quinto del número 47 del Paseo de la Castellana. En Madrid de España, una ciudad remota de veranos ardientes y vientos helados, sin mar ni río, y cuyos aborígenes de tierra firme nunca fueron maestros en la ciencia de navegar en la luz.

ANEJO B - DRAMATIZACIÓN DE LOS ALUMNOS - GRUPO 1



ANEJO C- DRAMATIZACIÓN DE LOS ALUMNOS - GRUPO 2

